

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Шевелева Светлана Викторовна
Должность: декан ЮФ
Дата подписания: 19.07.2023 17:15:24
Уникальный программный ключ:
d30abf10bb7ea878d015899f1b8bb1c005d56b367761d643e1a290efcf5aa14b

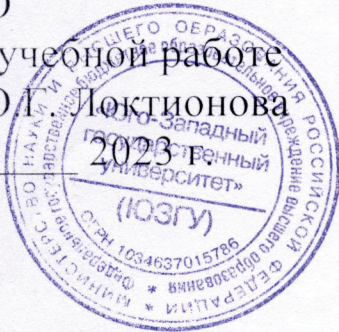
МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Юго-Западный государственный университет»
(ЮЗГУ)

Кафедра иностранных языков

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебной работе
О.Г. Локтионова

« 30 » 05



ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК В ЮРИСПРУДЕНЦИИ

Методические указания для подготовки к практическим занятиям
для студентов направления подготовки
40.04.01 «Юриспруденция»
направленность (профиль) «Гражданское право, семейное право,
предпринимательское право»

УДК 811.111:340

Составители: И.В. Тененёва, Н.В. Тененёва

Рецензент

Кандидат педагогических наук, доцент *Н.М. Королева*

Иностранный язык в юриспруденции : методические указания для подготовки к практическим занятиям для студентов направления подготовки 40.04.01 «Юриспруденция» направленность (профиль) «Гражданское право, семейное право, предпринимательское право» / Юго-Зап. гос. ун-т; сост. И.В. Тененёва, Н.В. Тененёва. - Курск, 2022. - 32 с.

В методических указаниях представлены темы практических занятий по дисциплине «Иностранный язык в юриспруденции», сформулированы цели и задачи занятий, указан перечень заданий по темам, приведены примеры выполнения заданий и шкалы оценивания.

Методические указания для подготовки к практическим занятиям соответствуют ФГОС ВО по направлению подготовки 40.04.01 «Юриспруденция» и РПД «Иностранный язык в юриспруденции».

Текст печатается в авторской редакции

Подписано в печать . Формат 60x84 1/16.
Усл.печ.л. . Уч.-изд.л. . Тираж 100 экз. Заказ. *518*
Бесплатно.

Юго-Западный государственный университет.
305040, г. Курск, ул. 50 лет Октября, 94.

ВВЕДЕНИЕ

Изучение иностранного языка является одним из основных элементов системы профессиональной подготовки специалистов в высших учебных заведениях. Владение иностранным языком необходимо, чтобы выпускник вуза мог стать конкурентоспособной личностью на рынке труда. В условиях реализации компетентного подхода в образовании это предполагает профессионально ориентированную направленность обучения путем осуществления тесной связи изучаемого материала с выбранной специальностью обучающегося, с предметами междисциплинарного курса и производственной практикой.

Цель дисциплины – формирование достаточного уровня иноязычной коммуникативной компетенции для эффективной профессиональной деятельности.

Задачами дисциплины являются:

1. овладения лексическим запасом и знаниями о грамматическом строе изучаемого языка, достаточными для осуществления профессиональной деятельности в условиях иноязычной коммуникации;

2. формирование умений и навыков развития и установления профессиональных контактов в соответствии с потребностями совместной деятельности и с учетом национального своеобразия профессиональной межкультурной коммуникации;

3. подготовка к решению задач практической юридической деятельности в условиях иноязычной коммуникации (в том числе, осуществление работы с нормативными правовыми текстами; установки фактов, проведения анализа событий, при принятии решений и реализации контроля за их выполнением).

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

УК-4 – способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия;

УК-5 – способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.

СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ «ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК В ЮРИСПРУДЕНЦИИ»

Тема 1. Академическое общение

Особенности устной и письменной коммуникации в академической сфере. Выбор страны и вуза для продолжения обучения. Выбор образовательной программы. Подготовка пакета документов в зарубежный вуз. Структура вуза. Расписание занятий. Организация учебного процесса в вузе.

Тема 2. Академическое письмо

Виды академических текстов (рефераты, эссе, обзоры, статьи и т.д.). Особенности научного стиля. Структура и оформление академического текста.

Тема 3. Обмен профессиональной информацией и профессиональное общение

Организационные формы профессионального общения (доклад, дискуссия, презентация). Особенности устного и письменного профессионального общения.

Структура и правила оформления письма (приветствие адресата, основной текст, заключительная часть, подпись). Жанрово-стилистические особенности электронных писем.

Проведение переговорного процесса: формулировка повестки дня, раскрытие интересов сторон, разработка вариантов предложений для договоренности.

Тема 4. Особенности профессиональной межкультурной коммуникации, обусловленные спецификой этических, религиозных и ценностных систем.

Основные барьеры профессиональной межкультурной коммуникации: содержание, условия возникновения, последствия и способы предупреждения.

Тема 5. Грамматические и лексические особенности перевода научных и официально-деловых текстов.

Предпереводческий анализ текста. Выбор переводческой стратегии для достижения эквивалентности при переводе. Наиболее

распространенные виды лексических и грамматических трансформаций при переводе. Способы образования неологизмов и особенности их передачи при переводе.

Тема 5. Обработка и компрессия научной информации

Сущность и методы компрессии первоисточника. Аннотирование (структура и языковые особенности аннотации). Реферирование (реферат-конспект, реферат-резюме).

ОРГАНИЗАЦИЯ ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ «ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК В ЮРИСПРУДЕНЦИИ»

Тема 1. Академическое общение

Цель занятия – формирование знаний, умений и навыков, необходимых для эффективной иноязычной коммуникации в академической среде.

Задачи занятия:

- рассмотреть особенности устной и письменной коммуникации на иностранном языке в академической сфере;
- познакомить обучаемых с базовой терминологией и клише, необходимыми для эффективной коммуникации;
- познакомить обучаемых с правилами оформления документов, необходимых для продолжения обучения за рубежом.

По результатам практического занятия обучаемый должен

- **знать:** способы ведения коммуникации, принятые в академическом общении; убеждения, виды прямых и косвенных доказательств;
- **уметь:** осваивать новые формы коммуникативного взаимодействия и воздействия на аудиторию;
- **владеть:** навыками правильного общения и взаимодействия между социальным субъектом, социальными группами, общностями и обществом в целом.

Необходимое материально-техническое оборудование

Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, оснащенная учебной мебелью: столы, стулья для обучающихся; стол, стул для преподавателя, доска.

Перечень заданий по теме

Задания для практического занятия по теме «Академическое общение» представлены в следующем учебном пособии:

Тененёва, Н. В. Английский язык для академических целей = English for academic purposes : учебное пособие по английскому языку : [адресовано обучающимся по всем направлениям подготовки и специальностям неязыковых вузов и аспирантам] / Н. В. Тененёва ; ЮЗГУ. - Курск : ЮЗГУ, 2014. - 127 с. – Текст : электронный.

Пример выполнения

а) формулировка задания:

Imagine you are thinking of going on a study trip to Britain. Read and use the ideas below to have a conversation with your English teacher. Ask for your teacher's opinions and recommendations using the expressions below.

б) пример выполнения (работа выполняется в парах):

Teacher	Student
Do you want to ask me something?	Yes. Do you think it's worth going to the UK next summer to study English?
That sounds like a good idea.	Should I stay for a month or two?
Well, longer is better I suppose. Two months, if possible.	Which city should I choose, London or Cambridge?
Either of those places would be fine. It depends if you want to go to a big or a small city.	...
A host family would give you more opportunities to practise your English and learn about British culture, and it's probably cheaper.	...
Study full-time if you can. But	...

make sure you get the chance to socialize, too.	
Exams can be useful, but I think General English is best at this stage.	...
Sure. They're different, of course. The accent is different and everything. It just depends what you fancy, really.	...

Задание для проведения текущего контроля успеваемости

Заданием для текущего контроля успеваемости по теме «Академическое общение» согласно РПД является разбор конкретной ситуации (РКС):

Read the advertisement for the Barker Rose Graduate Recruitment Programme:

- For the ambitious graduate wishing to train as a commercial lawyer, we offer trainees first-rate work in an informative, challenging and busy atmosphere, where your contribution counts from day one. We require approximately 15 exceptional trainee solicitors each year to contribute to our future growth, in both our London and Manchester offices.
- We handle commercial matters, offering training in company, commercial and finance, commercial litigation, employment, media, energy trade and commodities, shipping and property law, and in the business skills essential to success as a solicitor.
- Strong academic qualifications are required. We take a flexible approach and are willing to progress candidates whose application otherwise demonstrates first-rate personal qualities and experience.
- Apply by 31st July two years before the start of the training contract.
- We will pay your full course fees for both the GDL and LPC, plus maintenance of £ 6,000 during your GDL and £ 7,000 through your LPC study year.

Read these four descriptions of students and decide if they would be suitable for the Barker Rose Graduate Recruitment Programme. Give reasons for your answers.

1. Andrea

Andrea is most interested in criminal law and has helped advise defendants of their rights at her university law clinic. She is very studious and is aiming for a first-class law degree.

2. Sandip

Sandip founded his own e-commerce business following a disappointing 2.2 law degree. He is now in great demand as a gifted dotcom consultant, but would like to pursue a career in commercial law.

3. Meral

Meral is interested in company law and is very ambitious. Her aim is to become a partner in a law firm by the age of 30. She would like to begin her training contract next year in order to get ahead as soon as possible.

4. Oren

Oren is a business-studies student and would like to pursue a career advising companies on mergers and acquisitions. He had originally wanted to start his own business, but decided on a career in law during his second year.

Шкала оценивания

Форма контроля	Минимальный балл		Максимальный балл	
	балл	примечание	балл	примечание
РКС ПЗ № 1: «Академическое общение»	1	Ситуация разобрана, но допущены грубые лексико-грамматические ошибки, мешающие адекватной реализации коммуникативной задачи.	3	Ситуация разобрана, отсутствуют лексико-грамматические ошибки, мешающие реализации коммуникативной задачи.

Задания для самостоятельной работы

Задания для самостоятельной внеаудиторной работы для закрепления результатов, достигнутых в ходе практического занятия,

определяются по усмотрению преподавателя из числа заданий представленных в вышеуказанном учебном пособии, а также методических указаниях по организации самостоятельной работы по дисциплине.

Тема 2. Академическое письмо

Цель занятия – формирование знаний, умений и навыков, необходимых для эффективной работы с иноязычными академическими текстами разных типов.

Задачи занятия:

- рассмотреть особенности различных академических текстов;
- познакомить обучаемых с базовой академической терминологией и клише, необходимыми для эффективной коммуникации;
- познакомить обучаемых с правилами оформления академических текстов.

По результатам практического занятия обучаемый должен

- **знать:** виды академических текстов, их структурные особенности;
- **уметь:** создавать источниковедческую и фактологическую базу для академических текстов;
- **владеть:** навыками грамотного оформления академических текстов разных типов.

Необходимое материально-техническое оборудование

Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, оснащенная учебной мебелью: столы, стулья для обучающихся; стол, стул для преподавателя, доска.

Перечень заданий по теме

Задания для практического занятия по теме «Академическое общение» представлены в следующем учебном пособии:

Тененева, Н. В. Английский язык для программ академического обмена : учебное пособие : [обучающимся по всем направлениям подготовки и специальностям неязыковых вузов и аспирантам] /

Н. В. Тененева ; Юго-Зап. гос. ун-т. - Курск : Университетская книга, 2018. - 123 с. - Текст : электронный.

Пример выполнения

а) формулировка задания:

Imagine you are in a seminar. Read and use the ideas below to disagree politely about the facts.

б) пример выполнения (работа выполняется в парах):

Teacher	Student
English is the most widely-spoken language in the world.	I don't think you've got that right. I think it's Chinese.
I heard the earliest writing is from China around 2,000 years ago.	As far as I know it appeared 3,500 years ago.
About a quarter of all languages are African languages.	I'm afraid that number is not correct, one third of the languages are African.
Japanese is traditionally written from top to bottom, and left to right.	...
Greek is the oldest language spoken in Europe today.	...
People in Brazil speak Brazilian.	...

Задание для проведения текущего контроля успеваемости

Заданием для текущего контроля успеваемости по теме «Академическое письмо» согласно РПД является тестирование (Т):

1. Choose the correct option to complete the sentences below:

1) In the UK and the USA, _____ degree programmes usually take three years to complete.

a) legal b) lawyer c) law d) lawful

2) In the UK, these programmes typically include core _____ such as criminal law, contract law, tort law and others.

a) subjects b) objects c) items d) majors

3) In addition, students are often required to take courses covering _____ such as legal writing and legal research.

a) needs b) skills c) expenses d) achievements

4) There is also a variety of optional courses _____.

a) profitable b) valuable c) available d) competible

2. Put the word in brackets in the correct form:

1) IELTS (to make up) of four modules: Listening, Reading, Speaking, Writing.

2) The listening and reading modules (to test) the candidates' understanding of English.

3) In general, each module gets (difficult) as it goes on.

4) There (to be) a choice of academic and general training for reading and writing.

3. Put the conversation in the right order, starting with A's first line:

A	B
- So, how are things going? Are you having any trouble with lectures?	- Yes, I think writing is the hardest thing to do in English. But we did a lot of writing exercises in my legal English course at university.
- We had to give presentations about different institutions. I described how the US Supreme Court is set up and how it works.	- Really? Our course was more practical – we worked on the language skills that lawyers need: writing, reading, even doing legal research in English.
- I wish I could say the same. Sometimes I only understand half of what the lecturer says. And I have trouble with writing, too.	- Well, I did at the beginning. But now it's much easier.
- Writing exercises? We didn't have any writing practice. But we learned a lot of terminology. And	- We gave presentations, too, but our presentations were on more practical topics. We had to present

how things work in America and the UK.	case briefs, or talk about our own legal systems.
----------------------------------------	---------------------------------------------------

4. Match the parts of the sentences:

1) Most universities now offer language courses for lawyers,	a) ...and associated terminology.
2) Some courses in legal English focus on the study of Anglo-American legal systems	b) ...lawyers will need during their future careers.
3) Others offer a more practical introduction to the language skills	c) ...and can lead to a variety of interesting careers.
4) The study of law is intellectually stimulating and challenging,	d)...and in some countries these courses are compulsory.

Шкала оценивания

Форма контроля	Минимальный балл		Максимальный балл	
	балл	примечание	балл	примечание
Тестирование ПЗ № 2: «Академическое письмо»	1	Выполнено не менее 50-65 % теста	3	Выполнено не менее 90 % теста

Задания для самостоятельной работы

Задания для самостоятельной внеаудиторной работы для закрепления результатов, достигнутых в ходе практического занятия, определяются по усмотрению преподавателя из числа заданий представленных в вышеуказанном учебном пособии, а также методических указаниях по организации самостоятельной работы по дисциплине.

Тема 3. Обмен профессиональной информацией и профессиональное общение

Цель занятия – формирование знаний, умений и навыков, необходимых для эффективной иноязычной профессиональной коммуникации.

Задачи занятия:

- рассмотреть особенности различных организационных форм профессионального общения;
- познакомить обучаемых с жанрово-стилистическими и структурными особенностями деловых писем;
- познакомить обучаемых с правилами ведения переговорного процесса.

По результатам практического занятия обучаемый должен

- **знать:** типы организационных форм профессионального общения (доклад, дискуссия, презентация);
- **уметь:** вести деловую переписку, в том числе с использованием электронных средств связи, на иностранном языке;
- **владеть:** навыками эффективного осуществления переговорного процесса.

Необходимое материально-техническое оборудование

Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, оснащенная учебной мебелью: столы, стулья для обучающихся; стол, стул для преподавателя, доска.

Перечень заданий по теме

Задания для практического занятия по теме «Обмен профессиональной информацией и профессиональное общение» представлены в следующих учебных пособиях:

1. Костерина, Ю. Е. Деловой английский язык=Business English : учебное пособие / Ю. Е. Костерина, М. В. Ласица, С. Ю. Вязигина ; Омский государственный технический университет. – Омск : Омский государственный технический университет (ОмГТУ), 2020. – 96 с. — URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=682975> (дата

обращения: 13.05.2023). - Режим доступа: по подписке. – Текст : электронный.

2. Баянкина, Е. Г. *Fundamentals of the American Law : a Guide for Russian Lawyers Learning English as a Second Language = Основы американской правовой системы : учебное пособие для студентов юридических факультетов, изучающих английский как иностранный* / Е. Г. Баянкина, О. Н. Занина, Л. Л. Тимофеева ; Юго-Зап. гос. ун-т. - 2-е изд., перераб. - Курск : ЮЗГУ, 2020. - 244 с. - Текст : электронный.

Пример выполнения

а) формулировка задания:

Match the terms (1-7) with the definitions (a-g).

б) пример выполнения:

1. verdict	a) the methods of interpreting laws and putting them into effect
2. legal system	b) a legal conclusion
3. court	c) a written document that states the reason for legal action
4. complaint	d) the place where people go to conduct legal business
5. paralegal	e) a person who accuses another person of a wrongdoing
6. plaintiff	f) an attorney's assistant with specialized legal training
7. civil	g) occurring between citizens

Задание для проведения текущего контроля успеваемости

Заданием для текущего контроля успеваемости по теме «Обмен профессиональной информацией и профессиональное общение» согласно РПД является ролевая игра (РИ) «Общение юриста с клиентом»:

Work with a partner. One of you plays the role of the lawyer, the other is the client.

Role 1: Lawyer

A self-employed client has called a meeting to discuss whether she could conduct her business as a sole proprietorship or if she should incorporate (become a corporation). You know little about her work other than the fact that she is trained as a plumber.

Role 2: Client

You have been working as a self-employed plumber for several years and have recently taken on two apprentices. You would like to expand even further, as business is going well. You have built up a good reputation and have begun to specialise in providing plumbing services for retirement communities. You would like advice on what form your business should take.

Results:

As the lawyer, prepare to meet the client by considering the kinds of question you should ask in order to give her the best advice. As you prepare, consider the advantages and disadvantages each type of company would have for the client.

As the client, Prepare to meet your lawyer by considering the kinds of question you will need to ask. Your lawyer will also ask about your business, so be ready to answer questions on your current situation and plans for the future.

Шкала оценивания

Форма контроля	Минимальный балл		Максимальный балл	
	балл	примечание	балл	примечание
Ролевая игра ПЗ № 3 «Обмен профессиональной информацией и профессиональное общение»	1	Пассивное участие в дискуссии, допущены грубые лексико-грамматические ошибки, мешающие адекватной	3	Активное участие в дискуссии, отсутствуют грубые лексико-грамматические ошибки, мешающие адекватной

Форма контроля	Минимальный балл		Максимальный балл	
	балл	примечание	балл	примечание
		реализации коммуникативной задачи.		реализации коммуникативной задачи.

Задания для самостоятельной работы

Задания для самостоятельной внеаудиторной работы для закрепления результатов, достигнутых в ходе практического занятия, определяются по усмотрению преподавателя из числа заданий представленных в вышеуказанном учебном пособии, а также методических указаниях по организации самостоятельной работы по дисциплине.

Тема 4. Особенности профессиональной межкультурной коммуникации, обусловленные спецификой этических, религиозных и ценностных систем

Цель занятия – формирование знаний, умений и навыков, необходимых для преодоления барьеров, возникающих в ходе профессиональной коммуникации с представителями иных культур.

Задачи занятия:

- рассмотреть потенциальные барьеры вербальной и невербальной профессиональной коммуникации;
- познакомить обучаемых с условиями возникновения и последствиями барьеров в коммуникации;
- познакомить обучаемых с основными способами предупреждения проблем, возникающих вследствие межкультурных барьеров в коммуникации.

По результатам практического занятия обучаемый должен

- **знать:** основные барьеры профессиональной межкультурной коммуникации;

- **уметь:** грамотно строить коммуникативный процесс в профессиональном контексте с учетом культурных, религиозных и иных отличий ;
- **владеть:** навыками предупреждения возникновения конфликтных ситуаций в условиях кросс-культурного профессионального диалога.

Необходимое материально-техническое оборудование

Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, оснащенная учебной мебелью: столы, стулья для обучающихся; стол, стул для преподавателя, доска, ноутбук, мультимедийный проектор.

Перечень заданий по теме

Задания для практического занятия по теме «Особенности профессиональной межкультурной коммуникации, обусловленные спецификой этических, религиозных и ценностных систем» представлены в следующих учебных пособиях:

1. Костерина, Ю. Е. Деловой английский язык=Business English : учебное пособие / Ю. Е. Костерина, М. В. Ласица, С. Ю. Вязигина ; Омский государственный технический университет. – Омск : Омский государственный технический университет (ОмГТУ), 2020. – 96 с. — URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=682975> (дата обращения: 13.05.2023). - Режим доступа: по подписке. – Текст : электронный.
2. Баянкина, Е. Г. Fundamentals of the American Law : a Guide for Russian Lawyers Learning English as a Second Language = Основы американской правовой системы : учебное пособие для студентов юридических факультетов, изучающих английский как иностранный / Е. Г. Баянкина, О. Н. Занина, Л. Л. Тимофеева ; Юго-Зап. гос. ун-т. - 2-е изд., перераб. - Курск : ЮЗГУ, 2020. - 244 с. - Текст : электронный.

Пример выполнения

- а) формулировка задания:

Linda Johnson, a senior marketing manager from New York is traveling to Paris, for a meeting with her French associates. During her flight, she is going through her notes and presentation for the last time before the big meeting tomorrow morning. Everything's on point. She covered all the issues and is looking forward to exchanging ideas with her colleagues from overseas. Cut to the next day. It's time for the big meeting. A little bit jet-lagged, but still eager to do business with her French colleagues, Linda enters the conference room. Claude Truffaut, her coworker from Paris, welcomes her with a peck on the cheek.

“What’s going on?” Linda thinks to herself. Did he misinterpret something she said in her email?

b) пример выполнения:

Possible answer

Actually, Linda has nothing to worry about. Namely, kissing a business associate is an acceptable greeting in Paris, although it's considered inappropriate in the U.S. So, what should they have done differently, to avoid any confusion? The answer is straightforward. As suggested above, all she had to do was prepare herself for a different culture, by reading a bit about French business people and their business etiquette. Needless to say, Claude should have done the same, so as not to startle his coworker.

Задание для проведения текущего контроля успеваемости

Задания для текущего контроля успеваемости по теме «Особенности профессиональной межкультурной коммуникации, обусловленные спецификой этических, религиозных и ценностных систем» согласно РПД включают кейс-задачу (КЗ) и презентацию (Пр).

Кейс-задача по теме «Особенности профессиональной межкультурной коммуникации, обусловленные спецификой этических, религиозных и ценностных систем»

Текст:

The law firm of Redlin and Orbison has offices around the world. The

firm regularly sends lawyers from its main office in New York to spend anywhere from a few months to a few years working in one of its offices abroad. Chiara Johnson, an experienced and ambitious intellectual property lawyer, spent two years in the Rome office. When Johnson returned to New York, she became unhappy with her prospects for advancement in the firm, particularly after younger male colleagues with no foreign working experience had made partner¹. Johnson claimed that senior management should have made it clear to her before her stay abroad that her two-year absence from the main office would put her at a disadvantage when new partners were being elected. Although Johnson, who has two small children (one of whom is disabled), was allowed to work part of the week at home, she alleges that her boss continually demanded that she spend more face-time at the firm - that is, work from home less often. According to Johnson, a male colleague was allowed to work from home because he had disabled children. Johnson further alleged that she had been paid less than her male counterparts. (Johnson earned \$100,000 a year at the time, while two male colleagues in comparable positions earned \$115,000.) Johnson contends that male associates were promoted more quickly than female ones. Johnson left the firm, filing a lawsuit against her former employer, seeking damages for psychiatric damage and loss of earnings, pension rights and career prospects.

In response to these allegations, a spokeswoman for Redlin and Orbison pointed out that 20 per cent of the firm's partners are women, more than the national average. Moreover, the firm maintained that it had made it clear from the beginning that the position Ms Johnson had taken was a non-partnership job, and that the firm's hiring and promotion policies are routinely communicated to prospective employees.

Вопросы и задания к кейсу:

Prepare for negotiations with the other party. You should:

- identify the legal issues of the case and determine arguments for your side;
- list the strengths and weaknesses of your side of the case;
- list the strengths and weaknesses of the other side of the case;
- decide which parts of the relevant legal documents most strongly support your case and can be used to argue against the other party's

case;

Make notes for the negotiation:

What are your goals?

What are you willing to give?

What are you not willing to give?

Вспомогательные материалы:

a) Excerpt from the Equal Pay Act 1970

(4) A woman is to be regarded as employed on like work with men if, but only if, her work and theirs is of the same or a broadly similar nature, and the differences (if any) between the things she does and the things they do are not of practical importance in relation to terms and conditions of employment; and accordingly in comparing her work with theirs regard shall be had to the frequency or otherwise with which any such differences occur in practice as well as to the nature and extent of the differences.

б) Excerpt from a case brief

Lower pay for woman professor violates Equal Pay Act

Description: Appeals court upheld a verdict in favor of a woman professor who contended she was paid less than men professors who had similar backgrounds and duties. While the professors who were compared were not identical, they were similar enough to indicate a pattern of pay disparity based on sex. (...)

Decision: Affirmed. To establish a violation of the Equal Pay Act, the plaintiff need not demonstrate that her job is identical to a higher-paid position, but only must show that the two positions are substantially equal in skill, effort and responsibility. The fact that male professors used for comparison did not have positions identical to hers is not critical; they were in the same unit and had similar responsibilities.

Lavin presented sufficient evidence to show, through statistical evidence, that male professors of similar rank, years of service and background were paid more. Statistical evidence of gender-based salary disparity across the college could be used to enhance her case.

Citation: Lavin-McEleney v. Marist College, 239 F.3d 476 (2nd Cir., 2001)

Шкала оценивания

Форма контроля	Минимальный балл		Максимальный балл	
	балл	примечание	балл	примечание
Кейс-задача ПЗ № 5: «Особенности профессиональной межкультурной коммуникации, обусловленные спецификой этических, религиозных и ценностных систем»	1	Проблема решена, но допущены грубые лексико-грамматические ошибки, мешающие адекватной реализации коммуникативной задачи.	3	Проблема решена, отсутствуют лексико-грамматические ошибки, мешающие реализации коммуникативной задачи.

Презентация по теме «Особенности профессиональной межкультурной коммуникации, обусловленные спецификой этических, религиозных и ценностных систем»

Тема: Why is Cross Cultural Communication Important?

Ключевые аспекты:

Globalization Cross border movement of people, goods and data brings more and more cultures into contact with one another and increases the potential of cross culture communication through:

- Business Opportunities
- Job Opportunities
- Improves the contribution of employees in a diverse workforce
- Sharing of views and ideas
- Talent improvisation
- An understanding of diverse market

Форма контроля	Минимальный балл	Максимальный балл
----------------	------------------	-------------------

	бал л	примечание	бал л	примечание
Презентация ПЗ № 6: «Особенности профессиональной межкультурной коммуникации, обусловленные спецификой этических, религиозных и ценностных систем»	1	Коммуникативная задача решена не полностью, допущены грубые лексико-грамматические ошибки, мешающие адекватной реализации коммуникативной задачи.	3	Коммуникативная задача полностью решена, отсутствуют лексико-грамматические ошибки, мешающие реализации коммуникативной задачи.

Задания для самостоятельной работы

Задания для самостоятельной внеаудиторной работы для закрепления результатов, достигнутых в ходе практического занятия, определяются по усмотрению преподавателя из числа заданий представленных в вышеуказанном учебном пособии, а также методических указаниях по организации самостоятельной работы по дисциплине.

Тема 5. Грамматические и лексические особенности перевода научных и официально-деловых текстов

Цель занятия – формирование знаний, умений и навыков, необходимых для осуществления перевода на максимально возможном уровне эквивалентности.

Задачи занятия:

- рассмотреть основные переводческие стратегии достижения эквивалентности;
- познакомить обучаемых с основными видами лексических и грамматических трансформаций;
- познакомить обучаемых с способами образования и перевода терминов-неологизмов.

По результатам практического занятия обучаемый должен

- **знать:** основные принципы обеспечения максимально возможной эквивалентности текста перевода;
- **уметь:** грамотно применять лексические и грамматические трансформации для адекватной передачи смысла исходного сообщения;
- **владеть:** навыками перевода неологизмов.

Необходимое материально-техническое оборудование

Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, оснащенная учебной мебелью: столы, стулья для обучающихся; стол, стул для преподавателя, доска.

Перечень заданий по теме

Задания для практического занятия по теме «Грамматические и лексические особенности перевода научных и официально-деловых текстов» представлены в следующих учебных пособиях:

1. Андреева В. Ю. Речевые жанры и особенности их перевода : учебное пособие : [для студентов программы дополнительного образования "Переводчик в сфере профессиональной коммуникации"] / В. Ю. Андреева ; Юго-Зап. гос. ун-т. - Курск : ЮЗГУ, 2015. - 99 с. – Текст: электронный.
2. Казакова, Л. Н. Приемы выражения индивидуального авторского стиля в оригинальном тексте и передачи в языке перевода : учебное пособие : [для преподавателей и студентов, обучающихся по программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», студентов-филологов, аспирантов] / Л. Н. Казакова ; Юго-Зап. гос. ун-т. - Курск : ЮЗГУ, 2016. - 146 с. - Текст : электронный.
3. Казакова, Л. Н. Применение основных правил и приемов перевода с учетом грамматико-стилистических особенностей текста : учебное пособие : [для студентов, обучающихся по программе "Переводчик в сфере профессиональной

коммуникации"] / Л. Н. Казакова ; Юго-Зап. гос. ун-т. - Курск : ЮЗГУ, 2016. - 118 с. - Текст : электронный.

Пример выполнения

а) формулировка задания:

Переведите на русский язык следующие клише.

- | | |
|-------------------|-------------------|
| 1. Help yourself. | 7. No smoking. |
| 2. Well done! | 8. Forget it. |
| 3. Don't mention. | 9. Poor thing. |
| 4. That'll do. | 10. Have done! |
| 5. Now then! | 11. Here you are. |
| 6. Never mind. | 12. Well now! |

б) пример выполнения:

- | | |
|----------------------------|------------------------------------|
| 1. Угощайтесь, пожалуйста. | 7. Курить запрещено. |
| 2. Молодец! | 8. Оставим (<i>этот вопрос</i>). |
| 3. Не стоит благодарности. | 9. Бедняжка. |
| 4. Хватит. | 10. Хватит / довольно! |
| 5. Скорей! | 11. Вот, пожалуйста. |
| 6. Не беспокойтесь. | 12. Ну, что же! |

Задание для проведения текущего контроля успеваемости

Задания для текущего контроля успеваемости по теме «Грамматические и лексические особенности перевода научных и официально-деловых текстов» согласно РПД включают устный опрос (У) и тестирование (Т).

Вопросы для устного опроса

1. Основные виды научных и официально-деловых текстов.
2. Жанрово-стилистические характеристики научных и официально-деловых текстов.
3. Требования, предъявляемые к переводу научной и официально-деловых текстов.
4. Типология переводных терминологических словарей.
5. Современные системы машинного перевода.
6. Термин как основа научного/ официально-делового текста.

7. Структурные особенности терминов-словосочетаний.
8. Основные приемы перевода терминов-словосочетаний.
9. Отражение полисемии, омонимии и синонимии при переводе.
10. Сокращение в английских юридических текстах.

Шкала оценивания

Форма контроля	Минимальный балл		Максимальный балл	
	балл	примечание	балл	примечание
Устный опрос ПЗ № 7: «Грамматические и лексические особенности перевода научных и официально- деловых текстов»	1	Правильные и развернутые ответы даны не менее, чем на 50- 65% вопросов	3	Правильные и развернутые ответы даны более, чем на 90% вопросов

Тестирование

1. Choose the Russian equivalents for the underlined terms.

1. In some cases, a jury listens to arguments for and against defendant.

- (a) защитник (c) обвиняемый
(b) заступник (d) ответчик

2. Finally, the judge makes a decision to resolve the complaint.

- (a) эксперт (c) ценитель
(b) судья (d) арбитр

3. Both the plaintiff and the defendant usually have attorneys.

- (a) прокурор (c) представитель
(b) юрист (d) адвокат

4. The plaintiff is a person who has a complaint about the actions of another person.

- (a) иск (c) протест

(b) недуг

(d) недостаток

2. Use the words in brackets to form one word for each gap in the sentences below:

1. The cybercriminal can use the victim's _____ to carry out attacks on other computers and networks. (COMPUTE)
2. Foreign states, criminals, "hactivist" groups and _____ use cyber to target the UK. (TERROR)
3. We have to be prepared for terrorists seeking to take advantage of our increasing internet _____. (DEPEND)
4. Hostile actors exploit cyberspace to conduct espionage _____ or launch damaging computer network attacks. (OPERATE)

3. Put the sentences below into the correct order to make an article abstract

_____ **A** Perhaps his most memorable achievement is his four-volume treatise on The Moral Limits of the Criminal Law.

_____ **B** The most striking jewel in this crowning achievement is his passionate and deeply insightful treatment of paternalism.

_____ **C** Feinberg opposes legal paternalism, the doctrine that "it is always a good reason in support of a [criminal law] prohibition that it is probably necessary to prevent harm (physical, psychological, or economic) to the actor himself."

_____ **D** Joel Feinberg was a brilliant philosopher whose work in social and moral philosophy is a legacy of excellent, even stunning achievement.

4. Match the article titles in the left column to the abstracts in the right column:

<p>Washington State Workplace Injuries: Where Can I Get Help for My L&I Claim? By Reck Law PLLC</p>	<p>Generally, neglect is described as the failure of a parent or caregiver to provide food, shelter, clothing, or medical care. Criminal neglect may result in the responsible adult being placed in jail or prison and the child being removed from the home.</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Turkey: Lease Agreement and Legal Nature	Many work injury claimants struggle with their L&I Claim. Moreover, many workers don't know what to do when things don't go well. The purpose of this article is to provide a list of the best resources for L&I help. You can use these resources to find help and navigate your L&I claim.
Annulment of Objections on Enforcement in Turkey	A lease agreement is a contract that stipulates the transfer of the right to use and benefit from a property to another person for a certain price and gives rise to a personal right. However, in order to make it possible to assert it against everyone, Article 312 of the Code of Obligations stipulates that lease agreements can be annotated to the deed.
Child Neglect - When Is It a Crime?	In Turkey, debt enforcement proceedings are divided into two categories: enforcement proceedings with a judgment and enforcement proceedings without a judgment. In enforcement proceedings with a judgment (based on a court decision already obtained), the enforcement proceedings can be carried out for all kinds of receivables. However, this is not the case for proceedings without a judgment (which can be carried out directly and without the need for a court decision).

Шкала оценивания

Форма контроля	Минимальный балл		Максимальный балл	
	балл	примечание	балл	примечание
Тестирование	1	Выполнено не	3	Выполнено не

Форма контроля	Минимальный балл		Максимальный балл	
	балл	примечание	балл	примечание
ПЗ № 8: «Грамматические и лексические особенности перевода научных и официально- деловых текстов»		менее 50-65 % теста		менее 90 % теста

Задания для самостоятельной работы

Задания для самостоятельной внеаудиторной работы для закрепления результатов, достигнутых в ходе практического занятия, определяются по усмотрению преподавателя из числа заданий представленных в вышеуказанном учебном пособии, а также методических указаниях по организации самостоятельной работы по дисциплине.

Тема 6. Обработка и компрессия научной информации

Цель занятия – формирование знаний, умений и навыков, необходимых для осуществления аннотирования и реферирования научных текстов.

Задачи занятия:

- рассмотреть основные методы компрессии исходного текста;
- познакомить обучаемых с структурой и языковыми особенностями аннотации;
- познакомить обучаемых со способами выполнения различных типов рефератов научных текстов.

По результатам практического занятия обучаемый должен

- **знать:** основные особенности языкового оформления аннотации;
- **уметь:** грамотно применять базовые методы компрессии текста;

- **владеть:** навыками осуществления реферативного изложения исходного текста.

Необходимое материально-техническое оборудование

Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, оснащенная учебной мебелью: столы, стулья для обучающихся; стол, стул для преподавателя, доска.

Перечень заданий по теме

Задания для практического занятия по теме «Обработка и компрессия научной информации» представлены в следующих учебных пособиях:

1. Андреева В. Ю. Речевые жанры и особенности их перевода : учебное пособие : [для студентов программы дополнительного образования "Переводчик в сфере профессиональной коммуникации"] / В. Ю. Андреева ; Юго-Зап. гос. ун-т. - Курск : ЮЗГУ, 2015. - 99 с. – Текст: электронный.
2. Казакова, Л. Н. Приемы выражения индивидуального авторского стиля в оригинальном тексте и передачи в языке перевода : учебное пособие : [для преподавателей и студентов, обучающихся по программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», студентов-филологов, аспирантов] / Л. Н. Казакова ; Юго-Зап. гос. ун-т. - Курск : ЮЗГУ, 2016. - 146 с. - Текст : электронный.
3. Казакова, Л. Н. Применение основных правил и приемов перевода с учетом грамматико-стилистических особенностей текста : учебное пособие : [для студентов, обучающихся по программе "Переводчик в сфере профессиональной коммуникации"] / Л. Н. Казакова ; Юго-Зап. гос. ун-т. - Курск : ЮЗГУ, 2016. - 118 с. - Текст : электронный.

Пример выполнения

а) формулировка задания:

Перечислите основные виды аннотация и укажите их особенности.

б) пример выполнения:

Виды аннотаций:

- справочные, их также называют описательными или информационными, дающие наиболее обобщенную характеристику материала;
- рекомендательные, содержащие оценку первичного документа и рекомендации по его использованию;
- общие, рассчитанные на широкий круг пользователей и характеризующие первичный документ в целом; специализированные, рассчитанные на узкий круг специалистов и освещающие определенные аспекты документа;
- аналитические, описывающие только те части первичного документа, которые посвящены определенной проблеме.

Задание для проведения текущего контроля успеваемости

Задания для текущего контроля успеваемости по теме «Обработка и компрессия научной информации» согласно РПД включает контрольную работу (КР).

Контрольная работа №1

Вариант 1

Задание №1. Найдите в абзаце предложение, высказывание, которое может служить заголовком.

There was nothing particularly interesting about the story of an empty supermarket trolley in York that, driven by high winds, collided with a car. But it was nonetheless reported in detail in the city's Evening Press newspaper. Incredibly, however, this report has led to a record 323 responses on the newspaper's website. The level of debate has been high, with readers attempting to negotiate the moral maze of apportioning blame for the incident.

Задание №2. Обобщите следующий абзац в одно предложение.

Was it the supermarket, legal owner of the trolley, or was it Julie Bearing, 46, whose newish Citroen suffered a dented wing? Mrs. Bearing told the Press that, although unhurt in the collision, she had been wounded by the supermarket's refusal to pay for the damage. Initial

responses were of disdain that the press should descend to such trivia; but it soon became apparent that the reporter, Matthew Woodcock, who had written a story of commendable detail and balance, had also in the process touched on matters that went to the very roots of society.

Задание №3. Найдите в следующем абзаце главную, основную информацию и дополнительную, разъяснительную.

"The supermarket has a duty to control those trolleys,' said one respondent, claiming it should make customers pay a deposit of £1 for a trolley, which is refunded when it is returned. Mrs. Bearing did not, on the whole, draw a great deal of support, several people telling her to calm down, shut up, and claim on her insurance. Yet many people blamed neither Mrs. Bearing nor the supermarket, but the trolleys themselves, which appear to be ganging up on humanity. "These things are becoming a menace to society. Can't you see they want revenge for their dreary life?' one respondent wrote.

Шкала оценивания

Форма контроля	Минимальный балл		Максимальный балл	
	балл	примечание	балл	примечание
Контрольная работа ПЗ № 9: «Обработка и компрессия научной информации»	1	Выполнил, но не ответил или неполно ответил на какой-либо вопрос по контрольной работе	3	Выполнил, правильно и полно ответил на все вопросы по контрольной работе

Задания для самостоятельной работы

Задания для самостоятельной внеаудиторной работы для закрепления результатов, достигнутых в ходе практического занятия, определяются по усмотрению преподавателя из числа заданий представленных в вышеуказанном учебном пособии, а также методических указаниях по организации самостоятельной работы по дисциплине.

ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья учитываются их индивидуальные психофизические особенности. Обучение инвалидов осуществляется также в соответствии с индивидуальной программой реабилитации инвалида (при наличии).

Для лиц с нарушением слуха возможно предоставление учебной информации в визуальной форме (тексты заданий, напечатанные увеличенным шрифтом), на аудиторных занятиях допускается присутствие ассистента, а также сурдопереводчиков и тифлосурдопереводчиков. Текущий контроль успеваемости осуществляется в письменной форме: обучающийся письменно отвечает на вопросы, письменно выполняет практические задания. Промежуточная аттестация для лиц с нарушениями слуха проводится в письменной форме, при этом используются общие критерии оценивания. При необходимости время подготовки к ответу может быть увеличено.

Для лиц с нарушением зрения допускается аудиальное предоставление информации, а также использование на аудиторных занятиях звукозаписывающих устройств (диктофонов и т.д.). Допускается присутствие на занятиях ассистента (помощника), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь. Текущий контроль успеваемости осуществляется в устной форме. При проведении промежуточной аттестации для лиц с нарушением зрения тестирование может быть заменено на устное собеседование по вопросам.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата, на аудиторных занятиях, а также при проведении процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации могут быть предоставлены необходимые технические средства (персональный компьютер, ноутбук или другой гаджет); допускается присутствие ассистента (ассистентов), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь (занять рабочее место, передвигаться по аудитории, прочитать задание, оформить ответ, общаться с преподавателем).